

ISSN 2414-4746

MODERN VECTORS OF SCIENCE AND EDUCATION  
DEVELOPMENT IN CHINA AND UKRAINE

中国与乌克兰科学及教育前沿研究



**South Ukrainian National Pedagogical University named after  
K. D. Ushynsky**

**Harbin Engineering University**

**2017  
ISSUE № 3**

May 15 – 16, 2017

Odessa, Ukraine

Harbin, the People's Republic of China

**This international yearbook, as a periodical, includes scientific articles of Ukrainian and Chinese scholars on the problems of Sinology, Cross-cultural Communication, Pedagogics and Psychology: contemporary review. Odessa, Ukraine.**

**Issue № 3**

*South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky  
Odessa, Ukraine, 2017*

*Harbin Engineering University*

*Harbin, the People's Republic of China, 2017*

**Editorial Board**

*Professor Oleksiy Chebykin, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine*

*Professor Yao Yu, Harbin Engineering University, Harbin, China*

*Professor Alla Bogush, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine*

*Dr. Tetyana Koycheva, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine*

*Professor Svitlana Naumkina, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine*

*Professor Olena Karpenko, Odessa I. I. Mechnikov National University, Odessa, Ukraine*

*Professor Tetyana Korolyova, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine*

*Professor Olena Obraztsova, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine*

*Professor Chen Hong, Harbin Engineering University, Harbin, China*

*Professor Cheng Shuqiu, Harbin Normal University, Harbin, China*

*Professor Cheng Zaoxia, Harbin Engineering University, Harbin, China*

*Professor Kong Desheng, Harbin Engineering University, Harbin, China*

*Professor Hou Min, Harbin Normal University, Harbin, China*

*Professor Jin Hongzhang, Harbin Engineering University, Harbin, China*

*Professor Liu Jun, Harbin Engineering University, Harbin, China*

*Professor Wang Shujie, Harbin Normal University, Harbin, China*

*Professor Yang Guilin, Harbin Normal University, Harbin, China*

*Professor Zhao Yanhong, Harbin Normal University, Harbin, China*

*Professor Zheng Li, Harbin Engineering University, Harbin, China*

*Professor (Associate) Ding Xin, Harbin Engineering University, Harbin, China*

*Professor (Associate) Oleksandra Popova, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine*

*Doctor of Philosophy Shan Wei, Harbin Engineering University, Harbin, China*

**Modern vectors of science and education development in China and Ukraine** (中国与乌克兰科学及教育前沿研究): International annual journal. – Odessa : South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Harbin : Harbin Engineering University, 2017. – Issue 3. – 206 p.

The third issue of the materials represented by the Ukrainian and Chinese scholars are dedicated to acute issues of General and Contrastive Linguistics within the Chinese, English, Ukrainian and Russian languages; linguodidactic problems of teaching native and foreign languages within polycultural educational space; peculiarities of cross-cultural communication in geopolitical space alongside with educational aspects of professional training of future specialists under conditions of multicultural environment.

The given articles may be of use to researchers, graduate students, postgraduates and practising teachers who are interested in various aspects of Sinology, Cross-cultural Communication, Pedagogics and Psychology.

ISSN 2414-4746

©All rights reserved

South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky,  
Odessa, Ukraine  
Harbin Engineering University  
Harbin, the People's Republic of China

**Recommended for press**

by South Ukrainian National Pedagogical  
University named after K. D. Ushynsky,  
by Harbin Engineering University

May 15 – 16, 2017

卢建荣

副教授

乌克兰国立南方师范大学

乌克兰敖德萨老码头路26号

### 试论外籍汉语翻译的品行培养

本文用大量详实的数据展示了我国外籍汉语翻译人才的现状，分析了实际存在的问题，阐述了外籍汉语翻译的品行培养的重要性。通过实际调查，发现了我们现在急需重视对外籍汉语翻译人才的品行培养，并尝试提出了具体的解决办法。

**关键词:**汉语翻译培养, 品行, 重要性, 解决策略

随着国家鼓励企业走出国门战略的实施，在“一带一路”的引领和促进下，国内各大中小企业还有私人企业都纷纷积极开拓国外市场，寻求合适的项目，转移过剩的产能。这不可避免地涉及劳务输出和雇佣外籍劳务问题。就劳务输出方面来看，截止2016年底，我国对外劳务合作派出各类劳务人员49.4万人，较去年同期减少3.6万人；截至2016年12月末在外各类劳务人员96.9万人，较去年同期减少5.8万人，首次出现下降现象。减少的原因之一就是我们雇佣外籍劳务人员出现大幅增加趋势。截至2016年12月末，我企业在外共雇佣项目所在国人员70.09万人，这其中就有我文中提到的数量与日俱增的外籍翻译人员。随着外籍劳务人员的增加，企业就会面临如何使用管理这些人的问题，涉及政治、经济、文化、宗教和传统等各个层面，如果处理不好，轻则影响工作效益，重则带来国际纠纷，给企业带来巨大损失，也会给住在国本身和我们国家带来很大的麻烦。如何让这些外籍劳务人员很好地跟中国公司合作，融入中国公司企业文化氛围，就涉及到一个品行培养

问题，尤其是起沟通纽带作用的外籍中文翻译，他们的品行培养显得特别重要。

### 一. 品行培养的重要性

具有优秀的个人品行、正确的价值观以及精神健康程度良好的外籍翻译人才一定会在中国企业、工作上大受欢迎。而这些品质也势必对外国青年学生接受正确的中国文化教育、改变其人生轨迹有着至关重要的影响。

#### 1. 立人之本

子曰：“人而无信，不知其可也。大车无輓，小车无軌，其何以行之哉？”子以四教：文、行、忠、信。都强调守信是立人之本，而守信是品行中的基础。品行教育也可以归置于德育教育，为一种培养人的品德的活动。对外汉语教育者通过有效途经和方法来培育教育对象的德性德行，满足中国和具体企业的需要，培养教育出具有我们所需要的思想、品德素质的德性的人，激发发个体上进、自我完善。德育教育同样适用于我们对外汉语翻译人才的培养。

外籍翻译学习者由于不同文化和宗教因素，更容易产生道德偏差，对他们的道德教育也就是品行教育就显得尤为重要。

#### 1. 企业需求

对外开放，走出国门大战略带来新的机遇和挑战。企业面临应对不同国家、不同制度、不同文化、不同发展水平、不同的政治经济法律制度以及语言的障碍。其中语言问题是一个很大的问题，它在实际沟通中起了关键作用，企业对翻译人才的需求必不可少，用多少，用什么样的，怎么用都是企业必须解决的问题。目前这些问题在各个走出国门的企业中都存在，如何解决这些问题，完善相关机制，是企业真正成功走向国际化的关键因数之一。

### 二. 外籍翻译现状

#### 1. 培养状况

目前外籍汉语翻译有多种途径。自费来中国学习，长期在中国做生意，

私人汉语培训学校，各种组织机构培养计划和项目，中国政府全额奖学金项目，商务部和其他政府部门培养项目，孔子学院奖学金项目。其中中国政府全额奖学金项目和孔子学院项目是外籍汉语翻译主要来源。近年来，中国政府奖学金资助人数快速增长。2014年，在华学习的中国政府奖学金生就已达约3.7万人。国家战略大力发展网络、广播、电视孔子学院。孔子学院奖学金设立于2009年。截至2015年底，共资助来自168个国家近30,000人来华学习。截至2016年12月31日，全球140个国家（地区）建立了512所孔子学院和1073个孔子课堂。2015年，学员达到150万人（目前实际已经超过190万《国家汉办2015年度报告》），其中孔子学院（课堂）面授学员100万人，网络孔子学院注册学员50万人。专兼职合格教师达到5万人，其中，中方派出2万人，各国本土聘用3万人。

目前企业需要外籍汉语翻译人才的数量急剧增加，尤其是近两年，优秀汉语翻译人才还供不应求。汉语专业的毕业生就业率明显高于其它语种。

### 三、聘用外籍翻译中存在的问题

面对如此庞大的培养规模和实际需求，中国政府采取了很多有效的措施实施培养计划。我们面向全国招聘专业教师，通过严格的选拔考试，择优外派。在教学资源和后勤保障方面也进行了大量投入。然而，在实际教学过程中，我们往往注重语言层面的教学而对品行教育重视不够，培养出来的学生不符合企业用人要求。下面是我对企业所做的调查：

#### 外籍汉语翻译调查摘要：

1. 某国有事业单位杨经理观点：就我们单位（事业单位企业管理）而言我们的确需要外籍汉语翻译，但是一般专业文字报告还是得中国人干，我们害怕他们泄露公司机密。

2. 外籍翻译还是有很多弊端，比如他认为你听不懂，然后做和说些对咱们不利的事，针对这点也只有靠自己多少懂点啰，再就是一个外籍翻译如果认为有问题必须马上查。

3. 个人认为对外籍翻译一定得注意点，毕竟还不是中国人，多了解多磨合。据我所知大部分中国人，对再熟悉的黑人也防着。

4. 外籍翻译我们在莫桑比克也请，他们就欺负咱们听不懂，买东西抬价格拿回扣，唆使民工闹事，等等

5. 某大型国有企业资深中方汉语翻译观点：卢老师 你好 我们没有聘用外籍翻译所以我在这个问题上完全没有发言权，呵呵。不过我听说外籍翻译谈事谈着谈着就画风自动转向外方了，不管理理由对错

6. 我自己认为 如果中国公司让外国人当翻译还是由于文化背景和话语习惯不同导致沟通不顺畅吧，所以我公司聘请外籍汉语翻译很小心，只让他做一些不涉及机密的事情。

调查结果显示中国企业对聘用外籍汉语持谨慎态度，对外籍翻译普遍不能给予足够的信任。这个情况主要就是因为很多外籍翻译的品行出了问题，影响了企业对他们的信任度。

#### 四. 解决的策略

培养的学生不能为我所用就会浪费国家宝贵的资源。这是我们现在面临的一个巨大的课题，急需采取措施。翻译能力培养的同时加强品行培养，可以探讨从以下几个方面入手：

1. 结合国外实际进行中国传统道德观念的教育。诚实守信，尊老爱幼，互谅互让，高尚的情操，等等。其实这些品德在学生自己的社会和宗教里也是很讲究的，只是当他们为中资公司工作后就自然尽然进行区别对待。我们要加强中国传统道德培养，让他们从骨子里自动与他们自己的美德结合起来，无论对谁都讲究职业操守。
2. 身教言教一致,老子说圣人“行不言之教”子曰：“其身正，不令而行；其身不正，虽令不从。”讲的就是我们中国人要自律，以自己的言行言传身教让学生了解中国人的美德，自动发自内心地接受并践行。同时，我们中国人，尤其是用人的中国企业对待他们要一视同仁，公平公正。

3. 参与企业实习。让学生有一段时间在中国企业或单位进行实习，让他们切身体验中国企业运作和企业文化。这个工作各个国家都有一些项目，以各种形式接纳外国从业人员到企业实习活做志愿工作，完全可以借鉴。
4. 增加职业教育课程内容。毕业前增加职业道德操守课程内容，课程开设至少一个学期，可以与实习结合在一起，可以采取邀请企业代表讲座的方法，可以请已就业人员现身说法，可以教师采取案例教学的方法进行归纳总结
5. 另外还可以采取采取校企合作培养模式、定向培养模式、委托培养模式。等等一系列措施来完善我们的品行培养目标

结语：总之，外籍翻译的品行培养问题是目前我国在汉语翻译人才培养领域面临的一个重大的课题。随着我们国家全面走向世界，深层次地融入国际社会，在继续保证和提高汉语翻译能力提高的情况下，加强品行教育，全面公正地接纳汉语翻译人才，培养符合我国乃至全世界都需要的汉语翻译人次，是我们的当务之急。

### 参考文献

1. Liao Xianhua. “两难道德困境”解读－从康德义务论的视角. [«Liangnan Daode Kunjing» Jiedu – Cong Kangde Yiwu Lun De Shijiao]. – Zhengzhou : Zhengzhou Hangkong Gongye Guanli Xueyuan Xuebao (03), 2012. – 20 - 22 y.
2. Cui Jinggui. 国外青少年道德教育的走向及其启示. [Guowai Qingshaonian Daode Jiaoyu De Zouxian Ji Qi Qishi]. – Shanghai : Dangdai Qingnian Yanjiu (03), 2002. – 40 - 42 y.
3. Li Taiping. 全球问题与德育 [Quanjie Wenti Yu Deyu]. – Wuhan : Huazhong Keji Daxue Chubanshe, 2002. – 40 y.
4. Zheng Chuanfang, Pan Yuteng. 中外学校道德教育方式的共性和异性 [Zhongwai Xuexiao Daode Jiaoyu Fangshi De Gongxing He Yixing]. – Fujian : Fujian Shifan Daxue Xuebao (04), 1999. – 35 - 37 y.
5. Liu Qinge. 孔子思想对现实的借鉴意义 [Kongzi Sixiang Dui Xianshi De

Jiejian Yiyi]. – Beijing : Hanzi Wenhua (04), 2013. – 45 - 48 y.

6. Zhang Tao. 孔子入美的初始途径 [Kongzi Rumei De Chushi Tujing]. – Beijing : Kongzi Yanjiu (01), 2014. – 67 y.

***Lu Jianrong***

*Master of Teaching Chinese to Foreigners*

*Teacher of Confucius Institute at South Ukrainian*

*National Pedagogical University named after K.D. Ushynsky*

*26, Staroportofrankovskaya Str., Odessa, Ukraine*

## **CULTIVATION OF A FOREIGN LANGUAGE TRANSLATOR WITHIN MODERN EDUCATIONAL ENVIRONMENT**

The article is devoted to the problem of professional training targeted to the future translators of Chinese. Some teaching technologies are specified. Most widespread difficulties are analyzed. Corresponding solutions are represented in the article.

***Key words:*** *training of Chinese translator, conduct and moral character, importance, solution strategy.*